



**НАУКОВІ ЗАПИСКИ  
НАЦІОНАЛЬНОГО  
УНІВЕРСИТЕТУ  
«ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»**

---

**Серія «Філологія»**

**Науковий журнал**  
*(щоквартальник)*

**Випуск 8(76)**

УДК: 81. 161. 2+  
81. 111  
ББК: 81. 2 Укр. +  
81. 2 Англ.  
Н 34

*Науковий журнал затверджено наказом Міністерством юстиції України  
Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації  
Серія КВ № 23153-12993Р від 23.02.2018 року*

*Журнал належить до списку фахових видань ВАК України.  
Наказ Міністерства освіти і науки України від 22.12.2016 № 1604.*

*Проіндексовано наукометричною базою Index Copernicus ICV 2017: 75.77. та Google Scholar*

*Рекомендовано до друку вченою радою  
Національного університету «Острозька академія»  
(протокол № 5 від 19 грудня 2019 року)*

#### **Редакційна колегія / Editorial Board**

**Цолін Д. В.**, доктор філологічних наук, професор – голова редколегії;  
**Поліщук Я. О.** доктор філологічних наук, професор;  
**Максимчук В. В.**, кандидат філологічних наук, доцент;  
**Архангельська А. М.**, доктор філологічних наук, професор;  
**Деменчук О. В.**, доктор філологічних наук, професор;  
**Струганець Ю. Б.**, кандидат філологічних наук, викладач;  
**Супрун В. М.**, кандидат філологічних наук, доцент;  
**Худолій А. О.**, кандидат філологічних наук, доктор політичних наук, професор;  
**Янковська Ж. О.**, доктор філологічних наук, доцент;  
**Ірина Бетко (Irena Betko)**, доктор філологічних наук, професор Польща;  
**Альберт Новацкі (Albert Nowacki)**, доктор філологічних наук, доцент Польща.

Н 34

Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»: науковий журнал. Острог: Вид-во НаУОА, грудень 2019. Вип. 8(76). 148 с.

#### **ISSN 2519-2558**

У збірнику містяться статті, присвячені проблемам сучасного мовознавства та порівняльного літературознавства, а також методиці навчання іноземних мов. Збірник рекомендовано науковцям, викладачам, студентам-філологам і всім, хто цікавиться філологічною наукою.

УДК: 81. 161. 2+  
81. 111  
ББК: 81. 2 Укр. +  
81. 2 Англ.

*Адреса редколегії:*

*35800, Україна, Рівненська обл., м. Острог, вул. Семінарська, 2,  
Національний університет «Острозька академія»,  
факультет романо-германських мов*

ISSN 2519-2558

© Видавництво Національного університету  
«Острозька академія», 2019  
© Автори, 2019

Отримано: 22 листопада 2019 року

Прорецензовано: 9 грудня 2019 року

Прийнято до друку: 11 грудня 2019 року

e-mail: 26garmash@gmail.com

DOI: 10.25264/2519-2558-2019-8(76)-56-60

Гармаш О. Л., Барановська А. М., Гармаш А. Б. Англомовна інноваційна лексика соціально-побутової сфери та особливості її перекладу українською мовою. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острого: Вид-во НаУОА, 2019. Вип. 8(76), грудень. С. 56–60.

УДК: 811.111:81'373.43

**Гармаш Олена Леонідівна,***доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри германської філології,  
Мелітопольський державний педагогічний університет ім. Б. Хмельницького***Барановська Анна Миколаївна,***студентка,**Мелітопольський державний педагогічний університет ім. Б. Хмельницького***Гармаш Аліса Богданівна,***студентка,**Мелітопольський державний педагогічний університет ім. Б. Хмельницького*

## АНГЛОМОВНА ІННОВАЦІЙНА ЛЕКСИКА СОЦІАЛЬНО-ПОБУТОВОЇ СФЕРИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті проаналізовано теоретичні основи адекватного україномовного перекладу англомовних неологізмів соціально-побутової сфери, розглянуто такі основні способи перекладу англомовної інноваційної лексики як транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад та переклад за допомогою прямого включення. Ілюстративний матеріал відібрано із сучасних друкованих періодичних видань мови-оригіналу останніх років. У ході дослідження питань адекватності перекладу також було проаналізовано спектр стійких способів словотвору поданих у тексті англомовних неологізмів, та запропоновано їх авторський переклад. Встановлено, що вибір способу перекладу неологізмів залежить від контексту та здійснюється на основі аналізу його структури.

**Ключові слова:** неологізм, інновація, переклад, способи словотвору, контекст.

**Olena Garmash,***doctor of philological sciences, associate professor,  
Bogdan Khmelnytsky Melitopol State Pedagogical University***Anna Baranovska,***student,**Bogdan Khmelnytsky Melitopol State Pedagogical University***Alisa Harmash,***student,**Bogdan Khmelnytsky Melitopol State Pedagogical University*

## ENGLISH INNOVATIVE LEXIS OF THE SOCIAL EVERYDAY LIFE AND THE PECULIARITIES OF THE ITS TRANSLATION IN UKRAINIAN

In the article the theoretical foundations of an adequate translation English neologisms of social sphere to Ukrainian language are analyzed, also the following basic ways of the translation of the English innovative vocabulary as transcription, transliteration, replication, descriptive translation and the translation with the help of direct intervention are discussed. Illustrative material (English neologisms, which were formed with the help of such different models of derivation as affixation, word composing, blending and so on) has been selected from such printed periodicals of recent years. The study of translation adequacy has also included the analysis of the range of common ways of word formation of presented in the work English neologisms, also the authors suggested their Ukrainian translation. It has been proven that the way of the translation of neologisms depends on the context and on the basis of the analyses of its structure. In the article were established the most relevant ways of obtaining an adequate translation of English-language neologisms. The general scientific significance of this work is that the material developed by the authors represents a certain contribution to such a linguistic discipline as the theory and practice of translation from English, which is taught in the context of modern European education.

**Key words:** neologism, innovation, translation, word-formation, context.

**Постановка проблеми.** Останнім часом суспільство розвивається досить швидкими темпами, що зумовлено поширенням нових інформаційно-комунікативних технологій в результаті науково-технічного прогресу. Тим самим мова тісно взаємопов'язана з процесами, які відбуваються в суспільстві, це накладає свій характерний відбиток на зміни у словниково-мовному складі мови, які відображають навколишню реальність та внутрішній світ мовця.

Тож, внаслідок комунікативних потреб суспільства з'являються нові слова, що іменуються в лінгвістичному контексті неологізми. Отже, неологізми – це закріплені в мові слова та значення, що виражають нові поняття світу, який розвивається [13, с. 158]. Створення лексичних інновацій вказує на еволюцію мови, її прагнення передати все багатство людських знань та прогрес цивілізації. Темпи збагачення словникового складу англійської мови в останні роки просто вражають «кількість інновацій на лексичному рівні не піддається точним підрахункам, оскільки неологізми виникають не в мові взагалі як системі суб'єктивно існуючих, соціально-закріплених знаків, а в реалізації цієї системи – у мовленні конкретних носіїв і далеко не всі вони закріплюються в мові» [11, с. 6]. Отже, розвиток та вдосконалення всіх сфер життя суспільства обумовлює динамічне зростання англомовного словникового складу за рахунок надходження нових слів [1, р. 225], і оскільки все більше понять та термінів, що виникають в англомовному суспільстві, стають широко розповсюдженими у багатьох країнах світу, виникає потреба в дослідженні способів перекладу інноваційної лексики.

**Актуальність дослідження** зумовлюється як новизною ілюстративного матеріалу (дослідження проводиться на прикладах англійських неологізмів останніх років), так і новизною поданого в роботі авторського перекладу, що ґрунтується на сучасних перекладознавчих аспектах. **Зв'язок авторського доробку із важливими науковими та практичними завданнями** полягає у вирішенні досить широкого завдання щодо поповнення як теоретичного так і практичного базисів перекладу рідною мовою англійських інновацій, якими постійно поповнюється англійський неологічний фонд. **Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Вивченням англійських інноваційних одиниць займалися чимало вчених, таких як І. В. Андрусак, О. Л. Гармаш, С. М. Єнікеева, Ю. О. Жлуктенко, В. І. Заботкіна, Ю. А. Зацний, Р. П. Зорівчак, О. С. Кубрякова, О. О. Селіванова, О. В. Сенько, А. В. Янков та багато інших, які зробили значний внесок у дослідженні неологізмів у структурному, семантичному, соціокультурному, когнітивному та інших аспектах. Багато науковців працювали і над перекладом даних одиниць (О. О. Бережна, Т. М. Данкевич, Н. Ю. Драбов, І. В. Козаченко, О. О. Куц та інші). Проте усе більш динамічна поява різних неологізмів зумовлює потребу подальшого дослідження способів їх перекладу. Як правило, переклад неологізмів становить неабияку складність для перекладача, зважаючи на відсутність аналогів нових слів.

**До невирішеної раніше частини загальної проблеми адекватності перекладу, якій і присвячується дана стаття,** відноситься переклад англійських неологізмів, оскільки ці одиниці мови не є фіксованими англійськими тлумачними словниками, тобто до цього часу ще не увійшли до узусу мовної системи і тому не мають українських відповідників.

**Новизна** викладеного матеріалу полягає в аналізі способів перекладу англійської інноваційної лексики соціально-побутової сфери на прикладах останніх років, відібраних із сучасних друкованих періодичних видань мови оригіналу. **Методологічне значення** роботи полягає у встановленні найбільш релевантних способів отримання адекватного перекладу англійських неологізмів, а **загальнонаукове значення** даної роботи полягає у тому, що розроблений авторами матеріал представляє собою певний внесок у таку мовознавчу дисципліну як теорія та практика перекладу з англійської, яка викладається у складі сучасних нормативних дисциплін українських та європейських вишів.

**Виклад основного матеріалу.** Соціальний простір окреслюється відповідним видом суспільних відносин, в рамках яких відбувається та чи інша громадська діяльність. Соціально-побутова сфера – це сфера взаємовідносин наявних у суспільстві соціальних груп з приводу умов їхнього життя та стосунків. Головною метою перекладу неологізмів даної сфери, як і будь-якої іншої сфери, є досягнення адекватності їх передачі на мову перекладу. На думку Осокіна Б.А., адекватний переклад – це переклад, який забезпечує прагматичні задачі перекладацького акту на максимально можливого для досягнення цієї мети рівні еквівалентності, не дозволяючи порушення норм та узусу мови перекладу, дотримуючись жанрово-стилістичних вимог до текстів даного типу та конвенційної норми перекладу [17, с. 36]. Т. Данкевич виокремлює два етапи перекладу неологізмів англійської мови на українську: 1. З'ясування значення неологізму (коли перекладач або звертається до останніх видань англійських тлумачних чи енциклопедичних словників, або з'ясовує значення нового слова, зважаючи на його структуру і контекст); 2. Власне переклад (передача) засобами української мови [8, с. 342].

Переклад неологізмів може бути досить різноманітним. Вибір перекладачем певного способу передачі даних одиниць на мову перекладу в кожному випадку є індивідуальним залежно від контексту, адже неологізми вживаються в певному мовному оточенні, що безпосередньо впливає на їх значення. Для перекладу інноваційної лексики досить важливим є вузький контекст або мікроконтекст. Під вузьким контекстом мається на увазі контекст речення, тобто лінгвальні одиниці, що складають оточення даної одиниці, яке не виходить за межі речення [16, с. 98]. Проте часто також є важливим і широкий контекст або макроконтраст, що є сукупністю мовних одиниць, які оточують неологізм поза межами даного речення. Адже саме в реченнях, що знаходяться поряд, може міститись так звана підказка для з'ясування значення неологізму. Тобто, можна зробити висновок, що еквівалентність та адекватність перекладу неологізму пов'язані з еквівалентністю та адекватністю тексту, в якому він був ужитий. Хоча дані поняття можна назвати досить відносними та теоретичними. В більшості ж випадків велика роль відводиться самому перекладачу, його майстерності та знань у сфері, в якій він перекладає.

Допомогти дізнатись про значення неологізму може з'ясування способу його утворення. Словотвірні інновації – це нові слова, утворені за словотвірними моделями на основі наявних слів та елементів. Англійська словотвірна модель може бути представлена у вигляді конкретного слова-зразка або конституювальної моделі-зразка, де постійний компонент є носієм певного значення. Залишаючись незмінною, така модель через копіювання цієї одиниці з наступною заміною в ній певних елементів мовного рівня здатна до активного творення англійських лексичних інновацій завдяки поєднанню механізму аналогії та моделей словотворення [7, с. 131].

Ю. А. Зацний стверджує, що понад третину всіх мовних інновацій сучасної англійської мови було створено шляхом афіксації [10, с. 165]. Для утворення неологізмів використовуються такі суфікси як -ability (finishability), -able (plonkable), -acy (feminocracy), -ism (securitarianism), -ist (eruptionist), -a/oholic (trackaholic) та багато інших. Серед префіксів найбільш продуктивними є anti- (antilibRARY), poly- (polyfidelity), co- (co-sleeper), post- (post-Potter), pre- (pregaming) та інші.

Формування суспільно-орієнтованих англійських інновацій наразі відбувається за допомогою цілої низки афіксальних елементів. Серед них і такий як -abilia, -abuse, -aid, -babble, -burger, -buster, -cide, -cracy, -crat, -cred, -docu-, -gate, -(a)holic, -head, -in, -ism, -ist, -junkie, -kini, -licious, -line, -mail, narco-, -person, -plex, -ploitation, -(e)rati, -razzi, -savvy, socio-, -something, -speak, -style, -(a)thon, -tainment, -tel, -uppie, -watcher, woman-, -zine, які виступають у ролі категорійних ідентифікаторів. Особливе місце у процесах деривації мовних інновацій посідає унікальний за своєю продуктивністю елемент E-, який вказує на відбиття досліджуваної сфери у техноцентричному просторі. Отже, він обслуговує всі модулі антропоцентричного ментального континууму.

Також в останні роки все більше зростає роль словоскладання як способу утворення неологізмів. Результати попередніх досліджень свідчать про те, що «словоскладання характеризується найвищою генеративною активністю серед всіх інших способів творення англійських інновацій серед тих, які мають не тільки нову форму, а й нове значення, тобто можуть вважатись «абсолютними» інноваціями» [2, с. 43]. Із когнітивної точки зору, слова-композиції, представляють собою єдиний (неподільний) концепт у ментальному середовищі людини [3, с. 77]. Прикладами можуть послугувати складні слова, утворені з простих основ (death cafe, slow art, road diet, infinity machine), складно-похідні слова (tiny houser) або лексикалізовані синтаксичні утворення (return trip effect, walking school bus). До того ж, слід мати на увазі, що коренева морфема за своїм

функціональним лінгвістичним статусом у англійській мові практично дорівнює лексичній одиниці [6, с. 57]. Саме тому в нашій роботі дотримуємось думки про практичну ідентичність понять словоскладання та основокладання.

Іншим не менш значущим способом формування нових слів є телескопія. Цей спосіб стрімко набув «популярності» завдяки тому, що він надає можливості утворювати саме такі одиниці спілкування, які найбільшою мірою привертають увагу людей й викликають у них зацікавленість й бажання віднайти закладену комбінацію смислів, тобто «дешифрувати» їх [1, р. 225]. Принцип творення лексичних одиниць такого типу полягає у «змішуванні» як уламків вихідних слів, так і уламку одного слова з цілим словом. Саме тому цей спосіб словотвору в англійській мові має назву «blending» (змішування). При такій комбінації лексем іноді спостерігаються випадки міжслівного накладення фонем, що в традиційній лінгвістиці іменується «таплогією» [там само]. У цьому плані Єнікєєва С.М. зазначає, що «прагматична значущість цього способу словотвору визначається не лише формальною зручністю, але й експресивністю похідних телескопізмів» [9, с. 21]. Наприклад, *treescraper* (*tree* + *skyscraper*), *facekini* (*face* + *bikini*) та інші. Безумовно, перші слова-бленди виникли саме в усному мовленні і позначали реалії побутового життя носіїв мови. На етапі свого становлення мовні одиниці такого типу виконували в контекстах прози та поезії комічну функцію. Пізніше, у ході становлення та розвитку всіх сфер діяльності людини, процеси розвитку телескопічного словотвору охопили як центр, так і периферію словникового складу. Після з'ясування значення неологізму постає питання вибору способу перекладу для його адекватної передачі на мову перекладу. В сучасній науковій літературі чимало більшості дослідників виокремлюють такі способи перекладу безеквівалентної лексики як транскодування (транскрипція і транслітерація), калькування, описовий спосіб, пряме включення.

При відтворенні мовних одиниць спосіб транскодування застосовується переважно на рівні слова. «Зводиться він до відтворення графічними / буквеними знаками транслітерації чи транскрипції (або й комбінованого – почасти транскрипції і почасти транслітерації) структури мовних одиниць мови-джерела мовними знаками / кодами мови перекладу» [15, с. 225]. Наприклад: *Rich and flashy, Stunt was dubbed one of the “vulgarati” by the Financial Times after he was seen shopping in Chelsea...*[29]. – Багатога та відомого, Файненшл Таймз прозвали Станта одним з «*vulgarati*» після того, як бачили, як він робив покупки в Челсі... Неологізм «*vulgarati*», утворений афіксальним способом (*vulgar* + *-rati*), перекладаємо за допомогою транслітерації через відсутність лексичного відповідника в мові перекладу. Хоча значення цього слова і не розкривається таким способом перекладу, однак контекст даного речення дозволяє нам зрозуміти, що мова йде про члена еліти, якому бракує доброго виховання чи смаку.

Розглянемо інший приклад, в якому про значення неологізму також дозволяє здогадатись контекст речення та його аналіз структури: *Procrastibaking – the practice of baking something completely unnecessary, with the intention of avoiding “real” work – is a surprisingly common habit that has only recently acquired a name* [24]. – *Прокрастібейкінг* – практика заняття чимось абсолютно неважливим з наміром ухилитися від «справжньої» роботи є досить частою звичкою, що лише нещодавно здобула назву. Неологізм «*procrastibaking*», що є телескопізмом, утворений сполученням початкового фрагмента слова *procrastination* та слова *baking*, можна перекласти за допомогою транслітерації в поєднанні з транскрипцією.

Неологізм «*Jafaican*», що також є телескопізмом, утворений поєднанням усічених слів *fake* та *Jamaican*, перекладаємо за допомогою транскрибування, оскільки в реченні і так наявне пояснення утворення даного слова: *Multicultural London English is often linked to recently emerged multicultural hybrid “Jafaican,” or fake Jamaican, with West African and Asian undertones* [22]. – Багатонаціональну лондонську англійську мову часто пов'язують з нещодавно виниклим гібридом «*Джефейкен*» або фальшивий ямайський з західно-африканським та азійськими акцентами.

Слід зазначити, що оскільки графофонетичні системи мов значно різняться, передача форми слова вихідної мови мовою перекладу завжди трохи умовна і приблизна, наприклад: *Climatarians look at their food choices with a sense of duty similar to what many put toward recycling, or riding their bike to work* [20]. – *Кліматаріанці* слідкують за вибором свого раціону з таким же почуттям відповідальності як і багато тих, які так ставляться до переробки матеріалів чи їзди на велосипеді на роботу. Слід зазначити, що неологізм «*climatarian*» утворився афіксальним способом за допомогою додавання суфікса *-arian* до слова *climate*. Цей неологізм вказує на людину, чия дієта складається в основному з їжі, яка не впливає на зміни в кліматі, спричинені людиною. Про значення даного новоутворення можна здогадатись по слову «клімат». Тож, перекладаємо неологізм транслітерацією.

Інші приклади транслітерації: *moto-doping* (*moto* + *doping*) – мотодопінг (приховування маленького двигуна у велоперегонах), *set-jetting* (*set* + *jetting*) – сет-джетинг (тренд подорожування, коли ти опиняєшся в місцях своїх улюблених фільмів, TV-шоу чи навіть обстановці з книги).

Калькування – це прийом перекладу нових слів (термінів), коли відповідником простого чи (частіше) складного слова терміна вихідної мови в цільовій мові вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику [12, с. 286]. Отже, калькуванню піддаються тільки неологізми – складні слова. Наприклад, вираз *witness tree* складається зі слів *witness* та *tree*, які можна перекласти окремо як «свідок» та «дерево», тож, при складанні двох слів отримуємо «дерево-свідок», тобто дуже старе дерево, яке пережило декілька важливих історичних подій: *No one is more aware of the mortality of the witness trees near the mansion than Joel King, a Mount Vernon gardener who is on a mission to propagate them* [18]. – Ніхто так більше не знає про гибель *дерево-свідків* біля маєтку, як садівник в Маунт Верноні, який відповідає за їх розсадження.

За допомогою калькування перекладаємо також і наступний неологізм: *The disaster graphically demonstrated the true cost of quickly changing trends, or “fast fashion”, for high-street brands such as Gap and Benetton: dangerous working conditions, long hours and little pay for the garment workers* [25]. – Катастрофа графічно продемонструвала справжні витрати швидко змінюючихся трендів або «*швидкої моди*» для таких головних брендів як Gap та Benetton: жахливі умови праці, довгі години робочого дня та мала платня для виробників одягу. Неологізм «*fast fashion*», утворений словоскладанням, перекладаємо за допомогою лексичних відповідників складових виразу.

Неологізм «*iceberg home*», утворений словоскладанням, також можна передати українською мовою калькуванням: *His subterranean escapade became a hot topic in London and shed light on the growing trend among the superrich for “iceberg homes,” named because most of the house is below ground* [27]. – Його втеча під землю стала темою дня в Лондоні та пролила світло

на зростаючу тенденцію серед багатіїв щодо «домівок-айсбергів», названі так через те, що більша частина будинку знаходиться під землею.

Наступний приклад: *Modern architects have long dreamed of building vertical forests* [19]. – Сучасні архітектори довго мріяли про спорудження **вертикальних лісів**. Неологізм «vertical forest», утворений словоскладанням, також перекладаємо за допомогою лексичних відповідників складових виразу.

Наведемо також інші приклади калькування неологізмів: *failson* – син-невдаха, *ghost hotel* – готель-привид, *personal protection drone* – дрон особистого захисту, *billionaire bait* – приманка для мільярдера, *vanlife* – життя у фургоні. Як переконливо свідчать наведені приклади – перевагою прийому калькування є стислість та простота отриманого за допомогою еквівалента та його однозначна співвіднесеність з вихідним словом, яка доходить до повної оборотності відповідності. Хоча еквіваленти-кальки і певним чином “страждають” буквализмом, стислість та потенційна термінологічність робить їх досить привабливими для використання у газетно-публіцистичних та суспільно-наукових працях.

Також, у процесі перекладу в певних випадках є доцільним використання описового перекладу. Так, Козаченко І.В. вважає «опис та пояснювальний описовий переклад найпоширенішим способом передачі нових утворень іншою мовою» [14, с. 166], оскільки в процесі перекладу в певних випадках необхідно використовувати контекстуальні заміни або при здійсненні перекладу давати роз'яснення певному поняттю. Наприклад: *In this masterclass in profile writing for the New York Times, Ruth Margalit casts Harvey Karp as a modern-day Dr. Spock who sits somewhere in between helicopter parents and the “cry-it-outers”* [30]. – В цьому майстер-класі в статті Нью Йорк Таймс Рус Маргаліт розглядає Харвей Карп як сучасного доктора Спок, який займає дещо середнє місце між занадто опікуючими батьками та **«тими, що дозволяють дитині плакати поки вона не засне»**. Неологізм “cry-it-outers”, що є синтаксичним лексикалізованим утворенням, через відсутність еквіваленту в мові перекладу передаємо за допомогою описового перекладу.

Ще одним цікавим прикладом з використанням описового перекладу є неологізм «rug-rat race», що утворився злиттям виразів *rug rat* та *rat race*: *The more the rug-rat race leads parents to withdraw their children from public-school systems, the worse this trend becomes* [28]. – Чим більше **туску на дітей стосовно їхніх успіхів в навчанні** змушує батьків забрати дітей з системи державних шкіл, тим розповсюдженішою стає ця тенденція.

Крім того, прикладами доцільності використання описового перекладу щодо передачі рідною мовою англomовних інновацій, можуть послуговувати такі неологізми, як: *cord nevers* – ті, хто ніколи не були підключені до кабельного телебачення, *situationship* – відносини, які є більше ніж дружба, проте не є романом, *guerrilla drive-in* – підпільний кінотеатр просто неба, *tree blindness* – погане відношення до дерев. Такий спосіб перекладу можна використовувати тоді, коли неможливо передати неологізм із використанням транслітерації, транскрипції та калькування, тобто коли саме поняття відсутнє в мові перекладу, є незрозумілим читачеві і вимагає додаткових пояснень чи приміток.

Крім того, особливо слід підкреслити той факт, що підчас перекладу сучасних англomовних інновацій нерідко перекладачеві доводиться поєднувати описовий переклад з іншими способами передачі неологизми, наприклад: *With the rise of all things eco, the idea of “apitourism” may seem too niche in its focus* [21]. – Зі зростанням всього, що пов'язане з екологією, ідея **«апитуризму» (бджолиного туризму)** може видатися занадто нішевою в своїй сфері. Неологізм «apitourism» утворений шляхом словоскладання: запозичення з латини *apis* (Latin: “bee”) та слова *tourism*. Тож, перекладаємо його за допомогою транслітерації в поєднанні з описовим перекладом, поданий в дужках як пояснення поняття.

В наступному прикладі ми також використовуємо комбінований спосіб перекладу: *When the internet talks about hatfishing, it's regarded as a male analogue to women who overdo makeup* [23]. – Коли в інтернеті говориться про **хетфішинг (нпуховування лисини)**, це розглядається як чоловічий аналог до жінок, які перестарались з макіяжем. Неологізм «hatfishing» був утворений за аналогією до слова «catfishing» та означає «введення людину в оману, носячи капелюха, щоб приховати лисину». Оскільки в мові перекладу немає еквіваленту до даної мовної одиниці, цей неологізм можна перекласти за допомогою транскрибування в поєднанні з описовим перекладом для більш точної передачі семантики слова. Це дає можливість поєднувати стислість та економічність засобів вираження, притаманних прийому транскрибування (транслітерації), або ж калькуванню, з розкриттям семантики даної одиниці, яке досягається шляхом описового перекладу.

За нашими спостереженнями, останнім часом при передачі неологізмів застосовується також прийом прямого включення, тобто використання оригінального написання англійського слова у тексті, наприклад: *Thanks to the Smart Phone, traditional journalism has morphed into “MoJo” – Mobile Journalism* [31]. – Завдяки смартфон, традиційний журналізм перетворився на **мобільний журналізм («MoJo»)**. Неологізм «MoJo», утворений усиченням фінальних частин слів *mobile* та *journalism*, перекладаємо калькуванням цих слів з прямим включенням, що зумовлено специфічністю звучання та написання даного неологізму.

Ще одним прикладом з використанням прийому прямого включення може послуговувати англomовна інновація *Airbnb-able*: *When she moved again, with another roommate, they searched for an optimally Airbnb-able place* [26]. – Коли вона знову з'їхала з квартири, вони почали шукати оптимальне місце з іншим сусідом по кімнаті, **розміщеним на сайті аренди житла Airbnb**. Неологізм «Airbnb-able», утворений афіксальним способом, перекладаємо описовим перекладом з прямим включенням, оскільки в ньому наявна специфічна назва, яка потребує збереження у мові перекладу.

**Висновки.** Досліджуючи будь-яку мову, у тому числі й англійську, ми аналізуємо ту частину інформаційного простору, яка безпосередньо, або потенційно може бути вербально репрезентованою. Космогенез людського буття та спілкування, самоорганізація мікро- та макроструктур універсуму – те, що споконвічно привертає увагу людей, те, що зумовлює розвиток когнітивних функцій як окремого індивіду, так і всього людства [5, с. 7]. Тим самим, фонд антропоцентричних знань постійно зростає, і його значна частина потребує свого мовного вираження. У цьому плані очевидним стає те, що система англійської мови перебуває у постійному русі, а саме – поповнюється неологічною лексикою [4, с. 67]. Телескопійні одиниці так само, як і складні слова, відображають тенденцію до раціоналізації мови. В наш час більшість телескопізмів використовується в засобах масової інформації і в рекламі. Вони виконують важливу роль в сучасній розмовній і газетно-публіцистичній мові, тобто в тих стилях мовного спілкування, де прагнення до оперативності викладу особливе відчутно.

При перекладі сучасних англомовних неологізмів виникають труднощі, що у першу чергу стосуються метакогнітивного підґрунтя висновку, який робить переклад щодо використання найбільш доцільного прийому перекладу, а у окремих випадках навіть їх комбінування. Таким чином здійснюється пошук найвдалішого відповідника для досягнення адекватності перекладу нового поняття, оскільки, як правило, в мові перекладу такі поняття відсутні і потребують особливої уваги та неабиякої креативності та обізнаності перекладача. Тим самим, сучасному перекладачеві необхідно попередньо проаналізувати англомовну інновацію щодо способу словотвору, за яким вона утворилась, а також встановити наявність взаємозв'язків не тільки із вихідними одиницями, а й із аналогічними похідними, якщо вони вже наявні в мові, та насамкінець проявити певну майстерність у передачі її рідною мовою таким чином, щоб вона мала ознаки евфонічності, похідності та адекватно сприймалась у контексті перекладу задовольняючи тим самим сучасні потреби суспільства.

**Перспективи** використання результатів дослідження ми вбачаємо у подальшому аналізі способів перекладу інноваційної англомовної лексики відповідно способів її творення та динаміки її надходження у простір комунікації носіїв англійської мови й фіксування цієї лексики англомовними друкованими періодичними виданнями.

#### Література:

1. Garmash A. V. The role of blending in forming English neologisms. *The Seventh International Conference on Eurasian scientific development*. Proceedings of the Conference (November 30, 2015). «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. Vienna. 2015. P. 225-228.
2. Гармаш А. В. Продуктивність сучасних моделей творення англомовних інновацій (на мовному матеріалі 2013 – 2015рр.). *Філологічні науки: сучасні тенденції та фактори розвитку: Міжнародна науково-практична конференція*, м. Одеса, 29-30 січня 2016 року. Одеса: Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2016. С. 43-45.
3. Гармаш А. В. Реалізація способу словоскладання в сучасній англійській мові. *Materiały XIII Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji «Naukowa przestrzeń europy – 2017»*. Том 6. Filologiczne nauki.: Przemysł. Nauka I studia. P.76-81.
4. Гармаш О. Л. Англомовні морфологізовані метапоняти як складові концептуальної деривації [колективна монографія]. *Любовь к слову: филологические заметки в честь юбилея профессора В.А. Кухаренко: сборник научных статей* / под ред. И. М. Колгаевой. Одесса: КП ОМД, 2018. С. 67–76.
5. Гармаш О. Л. Лінгвосинергетичний аспект розвитку словникового фонду англійської мови: [монографія]. Запоріжжя: ЗНУ, 2011. 324 с.
6. Гармаш О. Л. Англомовна епідигматика та розвиток вокабуляру: [монографія]. Мелітополь: ТОВ «Видавничий будинок ММД», 2009. 128 с.
7. Гармаш О. Л. Словоскладання як «бігенеративний» механізм у системі англійського словотвору. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2005. Вип. 23. С. 130–132.
8. Данкевич Т. Переклад авторських неологізмів в англійській мові. *Мова і культура*. 2014. Вип. 17, т. 3. С. 341-346.
9. Єнікеева С. М. Відомісна телескопія в сучасній англійській мові. *Нова філологія*. 2014. № 63. С. 19-25.
10. Зацний Ю. А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. Львів : ПАІС, 2007. 228 с.
11. Зацний Ю. А., Янков А. В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI століття: англо-український словник. Словник. Вінниця: Нова книга, 2008. 360 с.
12. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.
13. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко О.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
14. Козаченко І. В. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2014. № 25. Том 2. С. 166-168.
15. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
16. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; отв. ред. канд. филол. наук М. Б. Раренко. М., 2010. – 260 с.
17. Осокин Б. А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского на английский. М. : Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России; российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. 152 с.
18. Adrian Higgins, “This gardener is working to preserve George Washington’s last surviving trees”, *The Washington Post*, February 20, 2017.
19. Alex Bozickovic, “Green mile,” *The Globe and Mail*, May 11, 2016.
20. Ari LeVaux, “The climate menu”, *Austin American-Statesman*, January 4, 2016.
21. Helen Truszkowski, “‘Apoitourism’ is a growing worldwide culture for bee-seeking travellers,” *The Globe and Mail*, July 25, 2016.
22. Jasmin Ojalainen, “The (Slang) Word on the Street,” *Tony Thorne*, June 17, 2016.
23. Jason Chen, “If You’ve Never Seen the Top of Your Tinder Date’s Head, Perhaps You’re Being Hatfished,” *The Cut*, August 23, 2017.
24. Julia Moskin, “Why Work When You Can Procrastibake?,” *The New York Times*, May 15, 2018.
25. Lizzie Rivera, “The true cost of ‘fast fashion’: why, who made my clothes is trending this week,” *The Independent* (London), April 21, 2016.
26. Nathan Heller, “Is the Gig Economy Working?,” *The New Yorker*, May 15, 2017.
27. Paul Waldie, “Canadian businessman David Graham’s home expansion enrages London neighbours,” *The Globe and Mail*, February 9, 2017.
28. Ryan Avent, “High-Pressure Parenting,” February 6, 2017.
29. Solomon Hughes. “Blair-Heir Wonks Have No Hope Of Succeeding Corbyn”. *Morning Star*, January 15, 2016.
30. Weekend edition – Earth Day’s success, rethinking the resumé, smart city birds,” *Quartz*, April 21, 2018.
31. What’s App in news?,” *Radio Today*, January 21, 2016.

**ЗМІСТ****КОГНІТИВНА ЛІНГВІСТИКА ТА ПРАГМАТИКА**

<i>Гаценко Ірина Олександрівна</i> ЗАГАДКА ЯК ТЕКСТ І ЗНАК .....	3
<i>Olena Zhyhadlo</i> PRAGMATIC FEATURES OF LAWYER-WITNESS INTERACTION IN ENGLISH COURTROOM DISCOURSE .....	7
<i>Карачун Юлія Геннадіївна</i> ЛЕКСИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ СКЛАДНИХ ТЕРМІНІВ-ІМЕННИКІВ З ЕЛЕКТРИЧНОЇ ІНЖЕНЕРІЇ .....	11
<i>Падалка Руслана Миколаївна, Ратушина Олена Іванівна, Аголаян Сусанна Юрійівна</i> БЕЗОБРАЗНІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ У ТВОРАХ Ф. КАФКИ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ .....	15
<i>Olha Filonik, Svitlana Winters</i> METAPHORS IN BRAND NAMES AND ADVERTISING: PRAGMATIC EFFECT .....	18

**ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ ТЕКСТУ ТА ДИСКУРСУ**

<i>Блинова Ірина Анатоліївна</i> КАТЕГОРІЯ ІНФОРМАТИВНОСТІ КОМІЧНОГО ДИСКУРСУ .....	21
<i>Борковська Інна Пилипівна</i> ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПОЗИЦІЙНИХ ТА ЛЕКСИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ МОВЛЕННСЬКОГО ЖАНРУ «ТЕНДЕРНА ДОКУМЕНТАЦІЯ» .....	26
<i>Бхіндер Наталія Володимирівна</i> ЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ НАВЧАЛЬНО-ПЕДАГОГІЧНОГО ДИСКУРСУ ВИКЛАДАЧА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ЗАКЛАДІ ВИЩОЇ ПЕДАГОГІЧНОЇ ОСВІТИ .....	29
<i>Моторний Андрій Володимирович, Моторний Олександр Андрійович</i> СОРАБІСТИЧНА СПАДЩИНА ПРОФЕСОРА ВОЛОДИМИРА АНДРІЙОВИЧА МОТОРНОГО .....	32
<i>Лисенко Гелена Людвигівна, Чепурна Зінаїда Володимирівна</i> ІДІОМА ЯК ОСНОВНИЙ НОСІЙ ІНФОРМАЦІЇ У НІМЕЦЬКОМОВНИХ ЗАГОЛОВКАХ .....	36
<i>Семенюк Тетяна Петрівна, Близнюк Людмила Миколаївна</i> ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНИЙ ХАРАКТЕР ПОЛІКОДОВИХ ТЕКСТІВ: НЕВЕРБАЛЬНИЙ АСПЕКТ .....	39
<i>Старова Олена Олександрівна, Промська Альона Сергіївна, Мостицька Альона Андріївна</i> АКТУАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКИЙ КОНФЛІКТ У ДИСКУРСІ СЛУЖБИ НОВИН ВВС .....	43
<i>Шашкіна Наталія Іванівна, Соколова Катерина Володимирівна, Дружиніна Лілія Василівна</i> <i>Щетинникова Ольга Олександрівна, Сонник Наталія Сергіївна</i> ДЕЯКІ ПОЛОЖЕННЯ ТЕОРІЇ ВАЛЕНТНОСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ТЕРМІНОЛОГІЇ НАЙМЕНУВАНЬ БУДІВЕЛЬНИХ МАТЕРІАЛІВ) .....	47

**ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ  
ТА МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

<i>Бишук Галина Володимирівна</i> ПРОСОДІЯ ЯК ЗАСІБ ПІДТРИМКИ КОМУНІКАТИВНОГО ПРОЦЕСУ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ .....	51
<i>Гармаш Олена Леонідівна, Барановська Анна Миколаївна, Гармаш Аліса Богданівна</i> АНГЛОМОВНА ІННОВАЦІЙНА ЛЕКСИКА СОЦІАЛЬНО-ПОБУТОВОЇ СФЕРИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ .....	56
<i>Деркевич Наталія Альбертівна</i> ХАРАКТЕРИСТИКА ПОХІДНИХ ДІСЛІВ З НЕВІДОКРЕМЛЮВАНИМ ПРЕФІКСОМ <i>ENT-</i> У ДОСЛІДЖЕННЯХ ВІДОМИХ ЛІНГВІСТІВ .....	61
<i>Valery Mukhaylenko</i> CORRELATION OF LINGUISTIC AND CULTURAL IN THE GENDER SHIFT OF THE NOUN .....	64
<i>Моїсєєва Наталія Олегівна</i> СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРОГРЕСИВНИХ КОНСТРУКЦІЙ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ .....	68
<i>Пічахчи Олена Володимирівна</i> РОЛЬ МОВНОЇ ЕКОНОМІЇ В СЛОВОТВОРЕННІ НОВОГРЕЦЬКОЇ МОВИ .....	71
<i>Ткачик Олена Володимирівна, Назорна Христина Олексіївна</i> МОВНО-ЖАНРОВА СПЕЦИФІКА КІНОСЦЕНАРІЇВ ФІЛЬМІВ МЕДИЧНОЇ ТЕМАТИКИ: КОРПУСНИЙ ПІДХІД .....	74



**СТИЛІСТИКА ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ**

<i>Маслова Ганна Миколаївна</i> ВПЛИВ МОВЛЕННСВИХ ЖАНРІВ НА ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ У РОМАНІ Ф. М. ДОСТОЄВСЬКОГО «ЗЛОЧИН І КАРА» .....	79
<i>Сікорська Вікторія Юрївна</i> ПРОСТОРОВА ВІЗІЯ В ХУДОЖНЬО-ДОКУМЕНТАЛЬНІЙ ПРОЗІ (НА ПРИКЛАДІ ТЕКСТУ «МІЖ ЧАСОМ І МОРЕМ. КОЛЕКЦІЯ НЕВИГАДАНИХ ІСТОРІЙ» ГРИГОРІЯ ГУСЕЙНОВА) .....	83
<i>Сухова Анна Вікторівна</i> СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ СИНТАКСИСУ АНГЛОМОВНОЇ НОВЕЛИ .....	87

**МОВА В ДІАЛОЗІ КУЛЬТУР**

<i>Ласка Ігор Васильович</i> ФІЛОСОФІЯ І ЕСТЕТИКА ПЕРЕКЛАДУ Ж.-Б. ДЮБО .....	91
---	----

**СУЧАСНІ ПІДХОДИ ТА ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ФОРМУВАННЯ  
ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ**

<i>Діденко Марія Олександрівна, Сибірко Оксана Сергіївна</i> КРИТИЧНЕ МИСЛЕННЯ ЯК ВАЖЛИВА СКЛАДОВА ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТАМИ МОРСЬКИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ .....	95
<i>Зарівна Оксана Тимофіївна, Марків Олександра Тимофіївна</i> ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПРОФЕСІЇ МЕДІААНАЛІТИКА: ВІД АНАЛІЗУ ІНФОРМАЦІЙНИХ ПОТОКІВ ДО АНГЛОМОВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ .....	100
<i>Крушинська Наталія Іванівна</i> СУЧАСНІ ПІДХОДИ ТА ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ .....	104
<i>Лисенко Наталя Олександрівна, Сінна Людмила Юрївна</i> ПРАКТИЧНА СТИЛІСТИКА ПЕРЕКЛАДЕНОГО ТЕКСТУ ЯК ЕЛЕМЕНТ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ НАУКОВЦІВ .....	107
<i>Матюха Галина Василівна, Харченко Тетяна Іванівна</i> РОЗВИТОК УМІНЬ АНГЛОМОВНОГО ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ-ФІЛОЛОГІВ ЗАСОБАМИ ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСІВ .....	111
<i>Мороз Олена Леонідівна</i> ДО ПИТАННЯ ПРО МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ .....	115
<i>Шарова Тетяна Михайлівна, Землянська Аліна Вікторівна, Шаров Сергій Володимирович</i> АНАЛІЗ НАВЧАЛЬНОГО ПЛАНУ БАКАЛАВРА СПЕЦІАЛЬНОСТІ 014.01 СЕРЕДНЯ ОСВІТА. УКРАЇНСЬКА МОВА І ЛІТЕРАТУРА .....	119

**ПРОФЕСІЙНА ІНШОМОВНА ПІДГОТОВКА В ПРОЦЕСІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ІНТЕГРАЦІЇ**

<i>Larysa Afanasjewa, Maya Smyrnova</i> DIE ANWENDUNG DER ERRUNGENSCHAFTEN MODERNER INFORMATIONSTECHNOLOGIEN IN DER AUSBILDUNG .....	123
<i>Зарубіна Зінаїда Василівна, Герасимчук Тетяна Володимирівна</i> ТРАДИЦІЙНІ ПРОТИ СУЧАСНИХ МЕТОДІВ ЕФЕКТИВНОГО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНІЙ МОВИ .....	127
<i>Oksana Ivantsova</i> THE USE OF INTENSIVE TECHNOLOGIES IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING PROCESS .....	131
<i>Колмикова Олена Олександрівна</i> МОВЛЕННЄВА ТОЛЕРАНТНІСТЬ ЯК НЕОБХІДНА ВИМОГА ДЛЯ УСПІШНОЇ ПРАЦІ В ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНИХ ЕКІПАЖАХ ТОРГІВЕЛЬНОГО ФЛОТУ .....	134
<i>Nataliya Samoilenko</i> FOREIGN LANGUAGE EDUCATIONAL PLATFORMS FOR FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL COMMUNICATION TEACHING .....	137

**МОВНІ СИСТЕМИ: ПРОБЛЕМИ РОЗВИТКУ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ  
В ПОЛІЕТНІЧНОМУ ТА ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

<i>Гордиенко Елена Вячеславовна</i> ПЕРИОДИЗАЦІЯ І ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ ПЕРЕВОДНОЇ АНГЛОЯЗЫЧНОЇ ТЕРМИНОГРАФІЇ ОБЛАСТИ МЕДИЦИНИ .....	141
--	-----

Наукове видання

**Наукові записки  
Національного університету «Острозька академія»:  
серія «Філологія»**

Науковий журнал (щоквартальник)

**Випуск 8(76)**

Головний редактор *Д. В. Цолін*

Відповідальний за випуск *І. В. Ковальчук*

Укладачі: *І. В. Ковальчук, Л. М. Коцюк*

Комп'ютерна верстка *Н. О. Крушинської*

Художнє оформлення обкладинки *К. О. Олексійчук*

*За достовірність наведених фактичних даних, цитат,  
власних імен, географічних назв та інших відомостей  
відповідають автори.*

Формат 60x84/8. Ум. друк. арк. 17,21. Наклад 100 прим. Зам. № 69–19.  
Папір офсетний. Друк цифровий. Гарнітура «Times New Roman».

Оригінал-макет виготовлено у видавництві  
Національного університету «Острозька академія»,  
Україна, 35800, Рівненська обл., м. Острог, вул. Семінарська, 2.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи РВ № 1 від 8 серпня 2000 року.

Виготовлено ФОП видавець Свинарчук Р. В.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи РВ № 27 від 29 липня 2004 року.  
Тел. (+38068) 68 35 800, e-mail: print35800@gmail.com.